

## Программа учебной дисциплины Базовый курс корейского языка

Утверждена  
Академическим советом ООП «Востоковедение»  
Протокол № от «\_\_» \_\_20\_\_ г.

Разработчики	Туровская Е.С. <a href="mailto:eturovskaya@hse.ru">eturovskaya@hse.ru</a> Сон Ж.Г., <a href="mailto:jgson@hse.ru">jgson@hse.ru</a>
Число кредитов	20+18
Контактная работа (час.)	606+462
Самостоятельная работа (час.)	154+222
Курс, образовательная программа	1-2 курсы, бакалавриат «Востоковедение»
Формат изучения дисциплины	Без использования онлайн курса

### 1. ЦЕЛЬ, РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРЕРЕКВИЗИТЫ

Цель освоения дисциплины «**Базовый курс корейского языка**» - развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов в единстве ее составляющих: языковой, речевой, межкультурной и академической компетенций, входящей в состав профессиональной компетенции бакалавра по направлению подготовки 58.03.01. «Востоковедение и африканистика». Иноязычная профессионально-коммуникативная компетенция представляет собой готовность и способность осуществлять иноязычное общение в условиях межкультурной профессиональной коммуникации.

К концу обучения студенты, изучающие корейский язык, в среднем достигают международного уровня В1 по шкале требований «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (Common European Framework of Reference — CEFR) или уровня 3 из 6 национального экзамена по определению уровня владения корейским языком TOPIK. Программа направлена на достижение максимального соответствия уровня иноязычной подготовки студентов международным стандартам в обучении иностранным языкам.

В результате освоения дисциплины студент должен:

- Знать определенный методическими требованиями массив лексики, нормативные речевые обороты и клишированные выражения литературного и разговорного языка, характерные для монологической и диалогической письменной и устной речи и необходимые для общения на требуемом уровне;
- Уметь устно и письменно грамотно переводить с корейского языка на русский и с русского на корейский речевые клише в рамках изученной грамматики и лексики, уметь общаться в большинстве ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка, уметь рассказывать о своих личных впечатлениях, кратко обосновывать свои намерения и взгляды;
- Иметь навыки реферирования и аннотирования на корейском языке печатных и звучащих тексты в рамках повседневной сферы общения.

Настоящая дисциплина относится к циклу гуманитарных дисциплин и блоку базовых дисциплин профессионального цикла, обеспечивающих общепрофессиональную подготовку.

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

- Продвинутый курс корейского языка

## 2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1 курс – 4 модуля

2 курс – 4 модуля

1 курс

Тема	Объем в часах	Планируемые результаты обучения (ПРО), подлежащие контролю)	Формы контроля
	лк, см		
	ср		
Хангыль	40	Умеет читать и писать по-корейски	Контрольное чтение, контрольный диктант
	10		
Приветствие	40	Умеет здороваться и прощаться, рассказывать о себе	Письменная работа
	10		
Общежитие	40	Умеет называть предметы и спрашивать о них	Письменная работа
	10		
Семья	40	Умеет рассказывать и задавать вопросы про семью; умеет считать корейскими числительными	Письменная работа
	10		
Наш район	40	Умеет описывать местонахождение предметов	Письменная работа
	10		
Повседневная жизнь	40	Умеет рассказывать про распорядок дня, описывать расписание	Письменная работа
	10		
В университет	40	Умеет называть время, спрашивать и объяснять, как добраться до того или иного места	Письменная работа
	10		
Университет	40	Называет даты, умеет рассказывать про университет, про события прошлого	Письменная работа
	10		
В гостях	40	Умеет отвечать на вопрос «Что случилось?», делать комплименты, извиняться, сочувствовать, выражать удивление	Письменная работа
	10		
Столовая	40	Умеет спрашивать и рассказывать про предпочтения в еде	Письменная работа
	10		
Хобби	40	Умеет спрашивать и рассказывать про хоб-	Письменная работа
	10		

		би	
Студенческие клубы	40	Умеет рассказывать о своих навыках	Письменная работа
	10		
Встреча	40	Умеет спрашивать и давать советы	Письменная работа
	10		
В кафе	40	Умеет объяснить в кафе, магазине; спрашивает и рассказывает о своих предпочтениях в музыке, литературе, кино	Письменная работа
	10		
В банке	40	Умеет узнавать курс валют, обменивать валюту, может выразить намерение и необходимость совершить действие	Письменная работа
	10		
<b>Часов по видам учебных занятий</b>	600		
	150		
<b>Итого часов</b>	750		

На 2 курсе дисциплина включает два аспекта обучения: Базовый курс и Практикум письменного перевода.

### Аспект «Базовый курс» 2 курс

Тема	Объем в часах	Планируемые результаты обучения (ПРО), подлежащие контролю)	Формы контроля
	лк, см		
	Ср		
Новая жизнь	30	Умеет рассказывать о планах на будущее	Письменная работа
	10		
Рецепты	30	Умеет описывать рецепты блюд	Письменная работа
	10		
Новости	30	Умеет спрашивать и рассказывать о новостях	Письменная работа
	10		
Характер	30	Умеет рассказывать про свой характер	Письменная работа
	10		
Правила этикета	30	Умеет рассказывать о правилах этикета; знает правила корейского этикета	Письменная работа
	10		
Салон красоты	30	Умеет описывать внешний вид человека	Письменная работа
	10		
Жизнь в Корее	30	Умеет рассказывать об изменениях, своем опыте	Письменная работа
	10		

Потери и приобретения	30	Умеет описывать предметы, обращаться в бюро находок	Письменная работа
	10		
Отношения и брак	30	Умеет рассуждать на тему отношений, брака; знает корейские свадебные традиции	Письменная работа
	10		
Подарки	30	Умеет рассказывать о традициях дарить подарки в разных странах	Письменная работа
	10		
Происшествие	30	Умеет рассказывать о различных происшествиях и их последствиях	Письменная работа
	10		
Ошибки и последствия	30	Умеет рассказывать об ошибках, выражать сожаление	Письменная работа
	10		
<b>Часов по видам учебных занятий</b>	360		
	120		
<b>Итого часов</b>	480		

### Аспект «Практикум письменного перевода»

Тема	Объем в часах	
	лк, см	
	Ср	
Хобби	13	
	10	
Будни	13	
	10	
Здоровье	13	
	10	
Культурная жизнь	13	
	10	
СМИ	13	
	10	
Образование	13	
	10	
Спорт	13	
	10	
Культура	13	
	10	
<b>Часов по видам учебных занятий</b>	104	
	80	

<b>Итого часов</b>	184
--------------------	-----

### 3. ОЦЕНИВАНИЕ

1 курс

Тип контроля		Модули				Параметры
		1	2	3	4	
Текущий (неделя)	Контрольная работа	3	4	5	4	Всего в течение курса проводится 16 письменных контрольных работ по 2 часа. В начале каждого занятия проводится диктант на 5 минут.
	Домашнее задание	еженедельно	еженедельно	еженедельно	Еженедельно	Еженедельные домашние задания включают прослушивание дикторского чтения и отработку навыков дикторского чтения текстов, заучивание диалогов наизусть, чтение и пересказ текстов, выполнение письменных и устных тренировочных упражнений из базового и дополнительных учебников. Письменные работы должны быть сданы на проверку преподавателя перед началом очередного занятия. Не сданное в срок без уважительных причин домашнее задание считается невыполненным и в этом случае проставляется оценка «неудовлетворительно» (0 баллов).
Промежуточный	Экзамен		+			Промежуточный экзамен проводится в последнюю неделю 2 модуля в <u>форме письменной контрольной работы и устного опроса</u> по проверке усвоения учебными лексико-грамматического нормативного минимума в пределах тематики курса дисциплины. Время на проведение письменной контрольной работы – 2 академических часа, устной части экзамена – 4 часа.
Итогоговый	Экзамен				+	Экзамен проводится в 4 модуле в течение двух дней в форме: - <u>письменной контрольной работы</u> по проверке усвоения учебными лексико-грамматического нормативного минимума в пределах тематики курса дисциплины. Продолжительность работы – 2 академических часа; - <u>устного экзамена</u> для оценки уровня компетенции в чтении, переводе текста, переводе на слух и в области грамматики. Продолжительность экзамена – 15 минут на одного студента.

2 курс

Тип контроля	Форма контроля	Модули				Параметры
		1	2	3	4	
Текущий (неделя)	Письменная работа	5	6	5	5	Письменная работа на 80 минут, включающая задания на грамматику, лексику и аудирование по пройденной теме. В начале каждого занятия проводится диктант на 10 минут.
	Домашнее задание	Еженедельно	Еженедельно	Еженедельно	Еженедельно	Прослушивание аудиоматериала и выполнение по нему письменных заданий, заучивание наизусть диалогов из основного учебника, письменное выполнение упражнений на грамматику и лексику из рабочей тетради к основному учебнику.
Итоговый	Экзамен		+		+	Экзамен проводится в течение двух дней последней недели 2-го модуля в форме: - <u>письменной контрольной работы</u> (теста), предназначенного для проверки уровня владения лексико-грамматическим минимумом в пределах тематики дисциплины. Продолжительность работы – 90 мин.; - <u>устного экзамена</u> для оценки достигнутого уровня коммуникативно-языковой компетенции и приобретенных навыков аудирования, применения на практике формул речевого этикета, знания и использования этих формул и общепринятых клишированных оборотов речи. Продолжительность – 15 минут на одного студента.

### Критерии оценки знаний, навыков

При выведении общей оценки **письменного контроля** (контрольной работы, которая включает тестовые и творческие задания) учитывается характер предложенных заданий, за каждое задание назначен максимальный балл в соответствии с уровнем сложности. Общая сумма баллов за все задания равна десяти.

*Тестовые задания* (выбор правильного ответа из нескольких предложенных, определение соответствия информации содержанию текста, употребление грамматических форм и лексических единиц, заполнение пропусков, трансформация по указанной модели и т.д.) оцениваются в соответствии с количеством баллов, определяющих значимость каждого из них.

При этом оценка «отлично» (8-10 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 96-100 % (10 баллов)
- выполнил тестовые задания на 91-95 % (9 баллов)
- выполнил тестовые задания на 85-90 % (8 баллов)

Оценка «хорошо» (7-6 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 77-84 % (7 баллов)
- выполнил тестовые задания на 70-76 % (6 баллов)

Оценка «удовлетворительно» (5-4 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 60-69 % (5 баллов)

- выполнил тестовые задания на 50-59 % (4 балла)
- Оценка «*неудовлетворительно*» (3-1 баллов) предполагает, что студент
- выполнил тестовые задания на 40-49 % (3 балла)
- выполнил тестовые задания менее, чем на 40 % (2 балла)
- задание не выполнено (1 балл)

При оценке *домашнего задания* творческого характера (сообщение/доклад на заданную тему, сочинение) принимаются во внимание степень владения лексическими, грамматическими нормами корейского языка, умение представить структурированное изложение темы, выделить обсуждаемую проблему, рассмотреть разные её аспекты, изложить и аргументировать свою позицию.

При этом оценка «*отлично*» (8-10 баллов) предполагает, что студент

- использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает нарушений в использовании лексики;
- использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает грамматических ошибок;
- представляет полное, чётко структурированное, логичное изложение темы;
- ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, аргументирует свою позицию.

Оценка «*хорошо*» (7-6 баллов) предполагает, что студент

- в основном использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, однако допускает отдельные неточности в употреблении слов, либо правильно использует лексику, демонстрируя при этом некоторую ограниченность словарного запаса;
- в основном использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, однако допускает ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание высказывания;
- представляет полное, но не всегда чётко структурированное и логичное изложение темы;
- достаточно ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, однако испытывает затруднения в выстраивании аргументации.

Оценка «*удовлетворительно*» (5-4 баллов) предполагает, что студент

- использует неоправданно ограниченный запас слов, часто допускает нарушения в использовании лексики, некоторые из которых могут затруднять понимание высказывания;
- либо часто допускает ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание высказывания;
- представляет неполное изложение темы, допуская при этом нарушения логико-смысловой структуры высказывания;
- испытывает затруднения в изложении своего отношения к рассматриваемой проблеме, в выстраивании аргументации.

Оценка «*неудовлетворительно*» (1-3 балла) предполагает, что студент

- не владеет лексическим материалом необходимым для выполнения поставленной задачи;
- не владеет грамматическими нормами корейского языка необходимыми для выполнения поставленной задачи;
- не может изложить заданную тему в виде чётко структурированного, логичного высказывания;
- не может выразить своё отношение к рассматриваемой проблеме.

Подробное типологическое описание ошибок и количество снижаемых баллов в зависимости от типа ошибки представлено в таблице.

**Таблица**

Тип задания (макс. кол-во баллов)	Тип ошибки	Курс	Кол-во снимаемых или выставляемых баллов
1. Словарный диктант (10 слов, 10 баллов)	Не написано слово	1-4	1
	В слове допущена орфографическая ошибка	1-4	1
2. Диктовка 10 предложе-	Отсутствие ключевого слова	1-4	1

ний на перевод с русского на корейский (проверка лексики, 10 баллов)	Орфографическая ошибка		0.5
	Неверная грамматическая конструкция	1-4	1
	Неправильное употребление верной грамматической конструкции	1-4	0.5
3. Перевод с корейского на русский (3-4 балла за предложение)	Орфографическая или пунктуационная ошибка	1-4	0.5
	Переведено некорректно	1-4	1
	Переведена половина предложения	1-4	Половина баллов
	Не переведено одно слово или грамматическая конструкция	1-4	1
4. Перевод с русского на корейский (5-6 баллов за предложение)	Орфографическая ошибка	1-4	0.5
	Не переведено одно слово или грамматическая конструкция	1-4	1
	Неправильно употреблена грамматическая конструкция или употреблена не та	1-4	0.5
	Переведено некорректно	2-4	1
5. Аудирование (запись на слух)	Записана половина	1-4	Половина баллов
	Записано одно-два слова	1-4	Ставится треть баллов
	Ошибка в слове или грамматике	1-4	0.5
4. Домашнее сочинение (10 баллов)	Орфографическая ошибка, лексическая ошибка, грамматическая ошибка (ранее изученный материал)	1-4	1
	Орфографическая ошибка, лексическая ошибка, грамматическая ошибка (неизученный материал)	2	0.25
		3-4	0.5
	Некорректность фразы/словосочетания	2-4	2-3 ошибки -1б > 3 – 2б
5. Рассказ диалога/текста наизусть (с аудио, 10 баллов)	Плохо выучено	1-4	Половина баллов
	Подсматривания	1-4	Ставится 0 баллов
	Неверное произношение отдельных звуков	1-4	0.5
	Неправильное интонирование (паузы и т.д.)	1-4	1
	Замена слова или грамматической конструкции синонимичными (только для текста)	1	1
		2-4	0.5
6. Пересказ текста (10 баллов)	Текст рассказывается наизусть вместо пересказа	1-4	Ставится 8 б
	Очень медленная скорость	1-4	Ставится 5 б
	Не используется новый лексический или грамматический материал из оригинального текста	1-4	Ставится 5 б
	При изложении содержания используется мало лексического и грамматического материала из	1-4	Ставится 7 б



	оригинального текста		
7. Устное выступление (домашнее задание, 10 баллов)	Медленная скорость речи, много пауз, запинки	1-4	Ставится 8 б
	Неправильное произношение	1-4	1
	Использована лексическая или грамматическая единица, не соответствующая смыслу высказывания или общему контексту	1	1
		2-4	0.5
	Нелогичные или несвязные высказывания	1	0.5
		2-4	1
Ограниченный запас новой лексики и грамматического материала из изученной темы	1-4	Ставится 7 б	

## Порядок формирования оценок по дисциплине

Преподаватель оценивает работу студентов на практических занятиях: полноту и правильность ответов, результатов выполнения заданий и активность студентов на занятиях. При этом определяется средний балл за письменные работы, ответы на задания и отдельно – средний балл за устные ответы и выступления. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость.

Преподаватель оценивает самостоятельную работу студентов: полноту и правильность выполнения домашних заданий. Оценки за самостоятельную работу выставляются в рабочую ведомость.

Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Интегрированная накопленная оценка за работу на практических занятиях и за самостоятельную работу ( $O_{\text{накопленная}}$ ) определяется до начала промежуточного или итогового контроля.

В том случае, если студент пропустил мероприятие текущего контроля (контрольная работа, чтение текста, итоговый устный опрос по пройденной теме и т.д.) как по уважительной, так и неуважительной причине, преподаватель выставляет оценку «0» по данному виду работы. Студент обязан пройти такое же мероприятие текущего контроля по согласованию с преподавателем в его присутственные часы. Полученная оценка заносится в рабочую ведомость преподавателя. Если студент не перекрывает оценку «0» другой оценкой, то оценка «0» остается в качестве текущей в рабочей ведомости (электронной таблице) по предмету и учитывается при расчете накопленной оценки за модуль.

Если дисциплину ведут несколько преподавателей, то они выставляют оценки в одну рабочую ведомость.

**Накопленная оценка за текущий контроль** учитывает результаты студента по текущему контролю следующим образом:

$$O_{\text{накопленная}} = k_1 * O_{\text{тек. письм.}} + k_2 * O_{\text{тек. устн.}}$$

где  $O_{\text{тек. письм.}}$  рассчитывается как взвешенная сумма всех письменных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП (все оценки за письменные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

$O_{\text{тек. устн.}}$  рассчитывается как взвешенная сумма всех устных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП (все оценки за устные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

При расчете накопленной оценки учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя  $O_{преп.}$  (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла).

Таким образом, итоговая формула расчета накопленной оценки следующая:

$$O_{накопленная} = k_1 * O_{тек. письм.} + k_2 * O_{тек. устн.} \pm O_{преп}$$

Сумма удельных весов  $k_1$  и  $k_2$  должна быть равна единице:  $\sum k_i = 1$ .

Соотношение оценок за письменные и устные работы для **1 курса**:

**$k_1$  ( $O_{тек. письм.}$ ) – коэффициент оценки текущих письменных работ, равен 0,7.**

**$k_2$  ( $O_{тек. устн.}$ ) – коэффициент оценки текущих устных работ, равен 0,3.**

Соотношение оценок за письменные и устные работы для **2 курса**:

**$k_1$  ( $O_{тек. письм.}$ ) – коэффициент оценки текущих письменных работ, равен 0,6.**

**$k_2$  ( $O_{тек. устн.}$ ) – коэффициент оценки текущих устных работ, равен 0,4.**

Способ округления накопленной оценки текущего контроля: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

Результирующая оценка успеваемости студента по дисциплине формируется из следующих компонентов:

- текущей успеваемости, которая выводится из накопленного результата (аккумулирующего балла) работы за весь период преподавания дисциплины (1-4 модуля) на основе оценок за выполнение письменных и устных домашних заданий, аудиторных заданий и контрольных работ, лексико-грамматических диктантов, устных ответов (чтение и пересказ текстов и диалогов, устный перевод с восточного языка и на него и пр.) по пройденному материалу;

- оценок за итоговый экзамен.

**Результирующая оценка за дисциплину** рассчитывается следующим образом:

$$O_{результ} = k_1 * O_{накопленная} + k_2 * O_{экз}$$

Где  $O_{экз/зач}$  – оценка за мероприятие промежуточного или итогового контроля – экзамен.

Сумма удельных весов  $k_1$  и  $k_2$  должна быть равна единице:  $\sum k_i = 1$ .

**$k_1$  ( $O_{накопленная}$ ) – коэффициент оценки накопленных результатов, равен 0,6.**

**$k_2$  ( $O_{экз/зач}$ ) – коэффициент оценки за зачет/экзамен, равен 0,4.**

Способ округления оценок: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

После 1-го и 3-го модулей промежуточный контроль не предусмотрен, поэтому накопленная оценка выводится за два модуля – 1-й и 2-й и 3-й и 4-й соответственно.

**Оценка за экзамен**, который состоит из письменной и устной частей, рассчитывается следующим образом:

$$O_{зачет/экзамен} = k_1 * O_{письм.} + k_2 * O_{устн.}$$

Сумма удельных весов  $k_1$  и  $k_2$  должна быть равна единице:  $\sum k_i = 1$ .

**Для 1 курса:**

$k_1$  ( $O_{письм.}$ ) – коэффициент оценки за письменную работу, равен 0,7.

$k_2$  ( $O_{устн.}$ ) – коэффициент оценки за устный ответ, равен 0,3.

**Для 2 курса:**

$k_1$  ( $O_{письм.}$ ) – коэффициент оценки за письменную работу, равен 0,6.

$k_2$  ( $O_{устн.}$ ) – коэффициент оценки за устный ответ, равен 0,4.

**Промежуточный контроль** в форме экзамена может проводиться по окончании 2 и 4 модулей в экзаменационную неделю или в течение десяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением о контроле знаний).

Промежуточный контроль осуществляется в устном, письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом части дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины / с момента проведения предыдущего промежуточного контроля или дисциплины в целом.

Знания оцениваются по накопительной системе оценки, учитывающей результаты текущего контроля (накопленная оценка) в результирующей оценке промежуточного или итогового контроля. Результирующая оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы накопленной оценки и оценки, полученной на экзамене.

Накопленная оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы оценок за отдельные формы текущего контроля.

Накопленная оценка и результаты по отдельным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.

**Итоговый контроль** в форме экзамена проводится по окончании изучения дисциплины в зачетно-экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением о контроле знаний). Контроль осуществляется в устном, письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины или с момента проведения предыдущего промежуточного контроля.

Знания оцениваются по алгоритмам, аналогичным применяемым в промежуточном контроле.

При оценивании результатов принята следующая шкала соответствия качественной и числовой оценок:

- Отлично - 8-10 баллов (по 10-балльной шкале);
- Хорошо - 6-7 баллов (по 10-балльной шкале);
- Удовлетворительно - 4-5 баллов (по 10-балльной шкале);
- Неудовлетворительно - 0-3 балла (по 10-балльной шкале).

Оценка «0» используется в случае, если студент не приступал к выполнению формы контроля (текущая), не присутствовал на аудиторных занятиях и не получил ни одной текущей оценки (накопленная), а также при обнаружении нарушений, предусмотренных Порядком применения дисциплинарных взысканий при нарушениях академических норм в написании письменных учебных работ в университете.

В том случае, если преподавание предмета продолжается в течение двух и более лет, **каждый новый учебный год начинается без учета полученных ранее результатов.** Т.е. в оценке 1 модуля нового учебного года результаты, полученные в предыдущем году, не учитываются.

**Неудовлетворительная оценка (0 - 3 балла по десятибалльной системе), полученная по одной из частей зачета/экзамена или по результатам зачета/экзамена не является блокирующей.** Неудовлетворительные результаты учитываются математически в расчете итоговой оценки по промежуточному или итоговому контролю знаний. В случае получения положительной результирующей оценки по промежуточному или итоговому контролю, пересдача не проводится.

В случае получения неудовлетворительной результирующей оценки по предмету (по результатам промежуточного или итогового контроля знаний), студент имеет право дважды пересдать зачет/экзамен. **Пересдача или пересмотр накопленной оценки запрещается.** Первая пересдача принимается ведущим преподавателем студента, вторая – комиссией из не менее чем трех преподавателей во главе с председателем.

Оценка за работу в модуле и оценки за письменную часть экзамена выставляются преподавателем предмета в языковой группе. В случае возникновения спорных вопросов по текущим контрольным работам и письменной части экзамена может приниматься коллегиальное решение с участием других ведущих преподавателей курса.

Если студент проявил себя как прилежный учащийся, активно работал на занятиях, регулярно выполнял домашние задания в соответствии с требованиями, преподаватель в целях поощрения может повысить накопленную оценку на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла ( $O_{пер.}$ ), но не более.

Если студент, напротив, проявлял небрежность в отношении работы в аудитории и дома, преподаватель в целях стимулирования может понизить накопленную оценку, рассчитанную по приведенной выше формуле, на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла, но не более.

Повышение или понижение накопленной оценки преподавателем в пределах 1 балла рассматривается как исключительная мера, делается гласно, с учетом личных качеств студента, целесообразности и эффективности применения такой формы стимулирования по отношению к конкретному обучаемому, с пояснением причин всему студенческому составу языковой группы.

#### **Например**

Студент в начале модуля присутствовал на занятиях и успешно отвечал, получив высокие положительные оценки. В этом случае математический расчет накопленной оценки дает высокий результат.

**Студент допускается к экзамену при любой накопленной оценке за работу в модуле.** Если накопленная оценка низкая (0-3), то для получения положительной результирующей студент должен получить высокую оценку на экзамене, которая, при расчете результирующей по формулам, позволит рассчитать результат выше трех баллов (от 4 до 10).

В приложение к диплому проставляется оценка за итоговый контроль, которая является результирующей оценкой по учебной дисциплине.

Для выставления накопленной оценки за работу в модуле используется **рабочая ведомость преподавателя**, которая может вестись как в бумажном виде, так и в виде электронной таблицы (рекомендуемый вариант). **Результаты текущей успеваемости по рабочей ведомости доводятся преподавателем до студентов не менее одного раза в месяц** или по запросу студентов – в любое время. Преподаватель обеспечивает доступность рабочей ведомости для контроля со стороны руководства Школы, заместителя заведующего Отделением по УМР, учебной части.

**Выставление преподавателем оценок по усмотрению преподавателя без учета правил оценивания, определенных программой дисциплины, и без применения формул расчета оценок не допускается. Блокирующая оценка не предусматривается.**

## **4. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

### **1 курс**

#### **Пример контрольной работы (контрольная №4).**

1. Переведите на корейский.

- 1) Мой дом находится рядом с банком.
- 2) Справа от больницы находится японский ресторан.
- 3) Туфли стоят под стулом.
- 4) Книжный шкаф стоит между кроватью и окном.
- 5) Где находится туалет?
- 6) Это фотография семьи?
- 7) Кто этот человек? Он профессор.
- 8) Сегодня занимаешься корейским языком? Да, и английским тоже занимаюсь.
- 9) Сегодня встречаюсь с подругой в кафе.
- 10) Кто этот ребенок? Это младшая сестра Ким Суми.

2. Заполните пропуски и переведите на русский язык.

빌리: 안녕하세요? 제이름\_\_\_\_ 빌리\_\_\_\_\_.

미정: 안녕하세요? 저\_\_\_\_ 미정\_\_\_\_\_. 빌리씨는학생\_\_\_\_\_?

빌리: 아니요, 학생\_\_\_\_ 아닙니다. 회사원\_\_\_\_\_.

미정: 만나서 \_\_\_\_\_. 빌리씨\_\_\_\_ 영국사람\_\_\_\_\_?

빌리: 네, 그렇습니다. 미정씨\_\_\_\_ 고향\_\_\_\_ 어디입니까?

미정: 부산\_\_\_\_\_. 어디\_\_\_\_ 일합니까?

빌리: 삼성\_\_\_\_ 일합니다.

미정: 회사는어디\_\_\_\_ 있습니까?

빌리: 옆건물\_\_\_\_ 있습니다.

미정: 아, 그렇습니까? 알겠습니다.

빌리: 저분\_\_\_\_ 누구\_\_\_\_\_?

미정: 저\_\_\_\_ 친구입니다.

## 2 курс

**Пример контрольной работы по аспекту «Базовый курс корейского языка» (контрольная №1).**

### I. 어휘연습 (30 점)

1. 다음 단어 중 알맞은 단어를 골라 문장을 완성하십시오. (4 점)

1) 통역은 힘이 많이 드는 일이어서 하루종일 (지속적으로/능률적으로) 하기가 불가능합니다.

2) 보고서를 제시간에 완성하려면 (잡담/힘담)을 하지 말아야한다.

3) 요즘 비교적으로 많은 사람들은 자기재능을 (발달/계발) 하기 위해서 많은 시간과 돈을 씁니다.

4) 한달에 2 번이상 (조퇴/퇴직)할 경우 상여금을 못받습니다.

2. '근'(勤) 들어가는 단어를 4 개 이상을 쓰시오. 러시아어로 번역하시오. (4 점)  
'담'(談) 들어가는 단어를 6 개를 쓰시오. 러시아어로 번역하시오. (6 점)

3. 다음 단어를 한국어로 정의해보시오. (6 점)

홍보하다 -

신입사원 -

4. 알맞은 단어를 쓰시오. (10 점)

1) 이번 프로젝트에서는 무슨 일을 \_\_\_\_\_ 하게 되었습니까?

2) 회사의 건물과 시설 \_\_\_\_\_ 는 총무부에서 합니다.

3) 저 지금 바쁘니까 \_\_\_\_\_ 일이 아니면 다음에 이야기하죠.

4) 어릴 때는 외과의사가 되어야겠다고 생각했지만 이게 정말 내 \_\_\_\_\_ 에 맞는 직업인지 아닌지 알 수가 없습니다.

5) 영어가 \_\_\_\_\_ 기 때문에 영어로 된 서류를 이해하는데 어려움이 있습니다.

II. 문법연습 (30 점)

1. 틀린 문법을 찾아 고치시오. 러시아어로 번역하시오. (15 점)

1) 회원비가 비싼 헬스클럽에 다니니까 월급을 많이 주는가 봐요.

2) 대학을 졸업한 사람에게 복사하기만 시키는 회사가 있는지 몰랐어요.

3) 말을 안 하자마자 밖으로 뛰어나갔어요.

4) 연봉이 아무리 늘어나라도 가격이 훨씬 더 빨리 오르기 때문에 저축할 수 없습니다.

5) 내일까지 리포트를 완성해 보려고 하겠기는 하지만 장담할 수 없습니다.

2. 알맞은 문형을 사용하여 문장을 완성하시오. 러시아어로 번역하시오. (15 점)

1) 열심히 준비 \_\_\_\_\_ 좋은 결과가 있을 겁니다.

2) 회사 주소를 (알다) \_\_\_\_\_ 지금은 기억이 안 나네요.

3) 미리 (세우다) \_\_\_\_\_ 일정표에 따라하시면 이 일을 효율적으로 마무리하실 수 있을 겁니다.

4) (일) \_\_\_\_\_ 번 돈으로 의식주를 해결하게 됩니다.

5) 안 일어나고 뭐 해요? 오늘부터 같이 조깅을 하기로 (하다) \_\_\_\_\_. 빨리 일어나요!

III. 번역연습 (40 점)

1. A: (Чиён) Ты и в этот раз заняла первое место! Поздравляю!

Б: Сколько ни учись, победить тебя сложно.

А: Просто мне повезло. В следующий раз ты (Сумин) наверняка займешь первое место!

3. Предметы общего пользования обязательно кладите на место, после того как попользуетесь ими. Уходя, запирайте двери.

3.A: Система раздельной утилизации мусора действует уже давно, но, похоже, до сих пор многие не знают о ней.

Б: А то! Так много людей, которые выбрасывают мусор где попало.

4. Оба брата так похожи, что их невозможно отличить.

5.A: Вы знаете, что нужно для продления корейской визы?

Б: Нужны справка из университета и паспорт.

6. Самым важным мотивом (условием) при выборе профессии является соответствие собственным интересам.

7. У Суми похоже немало денег. Судя по тому, что она все время покупает то одно, то другое.

8.A: Завтра же экзамен! Не готовишься к нему?

Б: Да, день экзамена, но учиться совсем не охота.

9. Я видел, как быстро идет развитие телекоммуникационных технологий в Корее, поэтому обязательно хотел поступить на работу в корейскую компанию. Если меня примут в Вашу компанию, я буду стараться изо всех сил.

10. Я сегодня так долго готовил материалы к завтрашнему совещанию, поэтому был так занят, что не было времени пообедать.

### **Пример контрольной работы по аспекту «Практикум письменного перевода с корейского языка» (контрольная №3)**

#### **1. Переведите текст на русский язык:**

##### 헤드폰으로 우울증과 뇌전증 잡는다

머리에 끼고 잠을 자면 우울증과 심한뇌전증을 치료하는데 효과가 있는 헤드폰이 나왔다. 이장치에는 이마 앞뒤에 붙일 수 있는 정사각형 모양의 패드가 있고, 이 패드는 허리에 찰 수 있는휴대폰 크기의 계기에선으로 연결돼있다. 여기서 전자파를 30 초간 발생시키고, 다시 다른 파동을 30 초간내보낸다.

이전자파는 뇌신경의 하나인 삼차신경을 자극함으로써 우울증을 퇴치하고 뇌전증 발작의 횟수와 강도를 줄이는 것으로 나타났다. 연구에 따르면, 소수의 심한 뇌전증환자들이 일년동안 이 헤드폰을 사용한 결과 발작횟수가 평균 60% 나떨어졌다. 또한 이 장치를 사용한 중 증의 우울증환자들도 'BDI (우울증의 정도를 측정하는 검사)' 점수를 매겼을때 획기적으로 증세가 나아진 것으로 조사됐다.

'삼차신경자극'으로 불리는 이 방법은 캘리포니아 대학 신경과 전문의 팀에 의해 만들어졌다. '군주(君主)'로 명명된 이 헤드폰은 의료기기 생산업체인 뉴로시그마사가 개발했다. 이 헤드폰은 우울증이나 뇌전증환자들을 위한 추가적인 치료 효과의 가능성을 보여주는 예비연구가 끝난 뒤 유럽에서 사용할 수 있는 허가를 받았다.

이 헤드폰은 보통 약물만 가지고는 통제가 불가능한 환자들을 치료할 때 약과함께 사용한다. 비록 전문가들은 삼차신경을 자극함으로써 발작과 우울증이 줄어드는 이유는 아직 잘 모르지만 이 헤드폰은 일련의 자극장치중 가장 최근에 나온 것이다. 이 장치는 수술이 필요없기 때문에 의사와 환자들로부터 환영을 받고 있다.

'군주'는 영국에서 앞으로 수개월안에 시중에 판매될 것으로 보이며, 이에 따라 영국의 국가 보건 서비스(NHS)에서 사용 여부를 평가 받게 될 것이다. 영국에서는 약 60 만명이 뇌전증으로 고통을 받고있으며 이 중절반정도가 발작을 일으키지 않고 있다. 이 내용은 최근 데일리메일 온라인 판에 실렸다.

### **Примеры заданий промежуточного /итогового контроля**

Задания для итогового контроля в 2 модуле 1 курса:

- Лексико-грамматическая работа (определение понятий в рамках пройденной тематики, грамматические задания, перевод до 200 печ. знаков).
- Выполнение заданий к прослушанному аутентичному (неадаптированному) тексту в рамках пройденной тематики после двукратного предъявления (время звучания до 3-4 минут).  
Чтение и устный перевод текста.
- Свободная беседа на одну из пройденных тем

## 5. РЕСУРСЫ

### 5.1. Рекомендуемая основная литература

№ п/п	Наименование
	1. Бакланова М.А., Хохлова Е.А, Ю Чжо Ен. Корейский язык. Базовый курс. М., 2019.
	2. Чой Ян Сун Корейский язык. Вводный курс. М., 2011.
	3. Син Сончжон Корейский разговорный язык. М.: Каро, 2011.

### 5.2. Программное обеспечение

№ п/п	Наименование	Условия доступа
1.	Microsoft Windows 7 Professional RUS Microsoft Windows 10 Microsoft Windows 8.1 Professional RUS	<i>Из внутренней сети университета (договор)</i>
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	<i>Из внутренней сети университета (договор)</i>

### 5.3. Профессиональные базы данных, информационные справочные системы, интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

№ п/п	Наименование	Условия доступа
<i>Интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)</i>		
1.	Корейско-английский словарь Naver dic	URL: <a href="https://dict.naver.com/">https://dict.naver.com/</a>
2.	Английско-корейский словарь Naver dic	URL: <a href="https://dict.naver.com/">https://dict.naver.com/</a>
3.	Толковый словарь корейского языка Naver dic	URL: <a href="https://dict.naver.com/">https://dict.naver.com/</a>

### 5.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для лекционных занятий по дисциплине обеспечивают использование и демонстрацию тематических иллюстраций, соответствующих программе дисциплины в составе:

- ПЭВМ с доступом в Интернет (операционная система, офисные программы, антивирусные программы);
- мультимедийный проектор с дистанционным управлением.

## 6. Особенности организации обучения для лиц с ограниченными



## **ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося), а для инвалидов также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида, могут предлагаться следующие варианты восприятия учебной информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей, в том числе с применением электронного обучения и дистанционных технологий:

1. Для лиц с нарушением зрения: в печатной форме с увеличенным шрифтом; индивидуальные занятия и консультации;
2. Для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме, в форме электронного документа, индивидуальные занятия и консультации;
3. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, индивидуальные занятия и консультации.